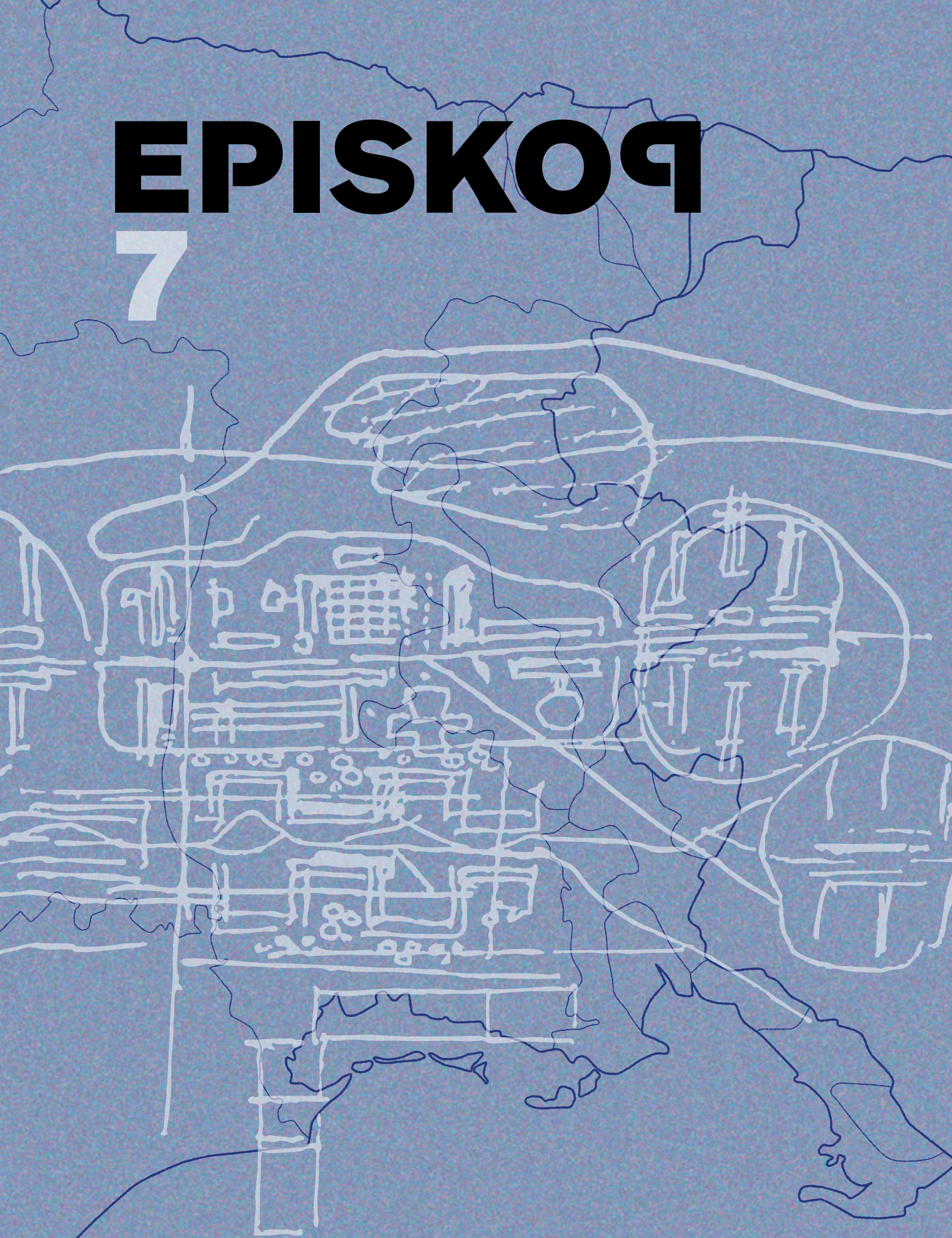


EPISKOP

7





EPISKOP

poglavje | capitulo | cjapitul | chapter **7**



Helena Seražin

Modernistično mesto
Una città modernista
Une citât moderniste
A Modernist City

Prve sledove urbanega načrtovanja naselbin z ulicami in urejeno infrastrukturo najdemo že pri najstarejših civilizacijah, od Mezopotamije do Egipta, vendar so mesta šele v grških polisih začeli načrtovati v pravilni ortogonalni obliki, z ulicami, razporejenimi v mrežo, in osrednjim trgom kot upravnim središčem. To zasnovo so nato prevzeli Rimljani in jo razširili po vsem imperiju, najdemo pa jo npr. tudi v manjši rimski vojaški postojanki *Castrum Ad Fluvium Frigidum*, na temeljih katere je zrasla Ajdovščina. Marsikje je antična ortogonalna zasnova mesta preživela tudi v srednji vek, tedaj na novo nastala mesta pa so se formirala bolj organsko, najpogosteje okoli neke osrednje prostorske dominante, kot je grad ali utrdba na hribu, kakor v primeru Gorice, ali pa osrednji krajevni trg pred župnijsko cerkvijo, npr. Solkan.

V 15. in 16. stoletju so se humanistični izobraženci ter arhitekti z urbanizmom začeli ukvarjati na teoretski ravni v arhitekturnih traktatih, v katerih se že pojavijo prve utopične zasnove idealnih geometrijsko in simetrično zasnovanih mest; le malo od teh načrtov je bilo tudi dejansko realiziranih, mednje pa sodi npr. Palmanova, zgrajena po načrtih furlanskega vojaškega inženirja v službi Serenissime, Giulia Savorgnana in arhitekta Vincenza Scamozzija, ki je načrt mesta objavil tudi v svojem arhitekturnem traktatu *L'idea dell'Architettura Universale* (*Zamisel obče arhitekture*) iz leta 1615.

Le prime tracce di una qualche pianificazione urbana, con strade e infrastrutture, possono essere fatte risalire fino alle civiltà più antiche, dalla Mesopotamia all'Egitto, ma è solo con la polis greca che le città cominciano a essere progettate in forma ortogonale regolare, con vie disposte a griglia e una piazza centrale quale centro amministrativo dell'abitato. Questo modello di pianificazione urbana fu poi adottato dai Romani e si diffuse in tutto l'impero, ad esempio anche nel piccolo avamposto militare di *Castrum Ad Fluvium Frigidum*, sulle cui fondamenta fu poi costruita l'odierna Aidussina. In molti luoghi, l'antica disposizione ortogonale sopravvisse fino al Medioevo, mentre le città che nascevano in quell'epoca si sviluppavano in modo più organico, il più delle volte attorno a un punto di riferimento dominante, ad esempio un castello o una fortezza in collina, come nel caso di Gorizia, o attorno a una piazza centrale di fronte alla chiesa parrocchiale, come a Salcano.

Nel XV e nel XVI secolo, gli intellettuali e gli architetti umanisti iniziarono a occuparsi di urbanistica anche a livello teorico, redigendo trattati di architettura in cui compaiono già le prime concezioni utopiche di città ideali progettate in modo geometrico e simmetrico. Di questi prospetti, solo pochi furono effettivamente realizzati; tra essi va citata Palmanova, edificata secondo i progetti dell'ingegnere militare

Chês primis olmis di progjets par insediaments cu lis stradis e une infrastrukture ordenadis lis cjatin za là des civiltâts plui antighis, bielzà in Mesopotamie o in Egjit; pûr pûr a son stadis a pene lis polis greghis chês che a àn tacât a fâ progjets cuntune inficje ortogonâl regolâr, cu lis stradis che a intiessin une gridele e cuntune place centrâl che e fâs di centri aministratîf. Chê urdidure po le àn cjapade sù i Romans e le àn spandude par dut l'imperi; tant a dî le cjatin pûr intal fuartin di Castrum ad Fluvium Frigidum, che parsore cul timp e je vignude sù Aidussine. In plui sîts la urdidure ortogonâl antighe e à durât ancje inta la Ete di Mieç, cuant che impen lis citâts gnovis creis si metevin dongje intune maniere plui organiche, plui di dut ator di un element che si intaiave inta chel spazi, tant a dî une fuartece insom di un çuc come a Gurize o ben un impuartant marcjât regjonâl denant di une plêf come a Salcan.

Vie pai secui XV e XVI i studiôs e i architets di stamp umanist si jerin metûts a scrivi su la teorie de urbanistiche intai tratâts di architettura, che za a mostravin struturis utopichis par citâts ideâls pensadis cuntune urdidure gjeometrice e simetriche; dome pôcs di chei progjets ju àn pardabon realizâts, un di chei mo e je Palme, tirade sù daûr dai progjets di Juli Savorgnan, inzeugnâr militâr furlan al servizi de Serenissime, e dal architêt Vincenzo Scamozzi, che al à vût ilustrât

While the first signs of urban planning, with streets and infrastructure, are already evident in the earliest civilisations, from Mesopotamia to Egypt, it was not until the Greek city-states, the polises, that cities began to be planned in a regular orthogonal form, with streets arranged in a grid and a central square as the administrative centre. This design was then taken up by the Romans and spread throughout their empire; one example is the minor Roman military outpost Castrum Ad Fluvium Frigidum, on the foundations of which Ajdovščina was built. In many places, the ancient orthogonal layout of the city survived into the Middle Ages, but the newly established cities of the time formed more organically, most often around a central spatial landmark, such as a castle or a fortress on a hill, as in the case of Gorizia, or a central square in front of a parish church, e.g. Solkan.

In the 15th and 16th centuries, humanist intellectuals and architects began to engage with urbanism on a theoretical level in architectural treatises, in which the first utopian conceptions of ideal cities, geometrically and symmetrically designed, begin appearing. Few of these plans were actually realised; among them is Palmanova, built according to the plans of the Friulian military engineer in the service of the Republic of Venice Giulio Savorgnan and the architect Vincenzo Scamozzi, who also published a plan of the city in his 1615 architectural treatise

V razsvetljenstvu so nekateri evropski vladarji srednjeveška, v obzidja ujeta in kaotično razrasla mesta skušali organizirati vzdolž širokih glavnih ulic (npr. Karl II. po velikem požaru v Londonu), ali pa so jih gradili povsem na novo, npr. Sankt Peterburg. Šele z nastopom industrijske revolucije v 19. stoletju se pojavi potreba po načrtovanem, urejenem oblikovanju delov mest in naselij ali naselbin v celoti, predvidenih za bivališča tovarniških delavcev in njihovih družin, ki so se zaradi dela množično priseljevali s podeželja. Prvi profesionalni urbanisti, ki se pojavijo konec 19. in v začetku 20. stoletja, pri načrtovanju urbanih središč izhajajo iz socioloških, demografskih in gospodarskih študij, ukvarjajo pa se tudi s strukturnimi spremembami mest, kot je uvedba javnega prevoza in predmestij. V tem času je Ebenezer Howard v Angliji izoblikoval idejo vrtnega mesta, ki je temeljila na razseljevanju prebivalstva na samozadostna satelitska naselja ob mestnem obrobju: šlo je za naselja vrstnih ali samostojnih stanovanjskih hiš z osrednjim trgom, cerkvijo, šolo in drugo infrastrukturo, ki predstavlja začetke zelenih predmestij. V dvajsetih letih 20. stoletja je skupina modernističnih arhitektov pod vodstvom Le Courbusierja na arhitekturo začela gledati ideološko, kot na ekonomsko in politično orodje za gradnjo stavb ter načrtovanje naselij, s katerim bi po uničujoči prvi svetovni vojni spremenili svet na bolje. Somišljeniki so se prvič zbrali leta 1928 v Sarrazu, na prvem mednarodnem kongresu o moderni arhitekturi CIAM (Congrès Internationaux d'Architecture Moderne), kjer so dorekli pravila modernistične arhitekture in urbanizma, leta 1933 pa z Atensko listino kodificirali t.i. funkcionalno mesto. Ta izhodišča so se pri načrtovanju mest upoštevala tudi po drugi svetovni vojni, čeprav je že postajalo jasno, da so utopično zasnovana delavska naselja

friulano Giulio Savorgnan, al servizio della Serenissima, e dell'architetto Vincenzo Scamozzi che pubblicò una pianta della città anche nel suo trattato *Idea dell'Architettura Universale* del 1615. Durante l'Illuminismo, alcuni governanti europei cercarono di riorganizzare le città medievali, murate e caotiche, lungo ampie vie principali (ad esempio Carlo II dopo il Grande Incendio di Londra), oppure di costruirle ex novo (come nel caso di San Pietroburgo). Solo con l'avvento della Rivoluzione industriale, nel XIX secolo, emerse l'esigenza di progettare in modo pianificato e ordinato i nuovi quartieri cittadini o gli insediamenti destinati ad ospitare gli operai delle fabbriche e le loro famiglie che migravano in massa dalle campagne in cerca di lavoro. Per realizzare i nuovi centri urbani, i primi urbanisti – professione nata tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo – si basavano su studi sociologici, demografici ed economici, occupandosi anche dei cambiamenti strutturali, come l'introduzione del trasporto pubblico e lo sviluppo dei sobborghi. Fu in quel periodo che Ebenezer Howard sviluppò in Inghilterra l'idea delle "città-giardino", che prevedevano il trasferimento della popolazione in abitati satellite autonomi ai margini delle città: si trattava di insediamenti con case a schiera o indipendenti e una piazza centrale, una chiesa, una scuola e altre infrastrutture, che rappresentavano una prima idea di periferia verde. Negli anni Venti, un gruppo di architetti modernisti, guidati da Le Courbusier, iniziò a interpretare l'architettura in chiave ideologica, come uno strumento economico e politico per progettare e costruire insediamenti con i quali far diventare il mondo, devastato dalla Prima guerra mondiale, un posto migliore. I seguaci del movimento si riunirono per la prima volta a Sarraz nel 1928, in occasione del primo Congresso

il progjet da la citât anje intal tratât di architecture *L'idea dell'Architettura Universale* vignût fûr intal 1615. Ai tims dal iluminisim cualchi sovrân european al à cirût di tornâ a organizâ dilunc di gnûfs stradons mestris citâts di stamp medievâl zaromai strentis didentri de muraie che si jerin infissidis in maniere caotiche (par es. Carli II daspò di un grant fûc di Londre) o ben a àn fat sù citâts gnovis di plante fûr, par es. Sant Peterburc. A pene cul inviâsi da la rivoluzion industriâl sul tacâ dal secul XIX si impâr la dibisugne di sacomâ daûr di plans ordenâts par dut cuant il complès gnûfs borcs citadins, insediaments, contradis tirâts sù di pueste par dâ sotet ai operaris des fabrichis cu lis lôr fameis che a rivavin in citât a sdrumis da la tavieles. Chei prins urbaniscj di profession, che si imparin tra i secui XIX e XX, a tachin a burî fûr progjets di centris urbans daûr di studis di sociologjie, demografie e economie; a lavorin po anje cun mudaments des citâts struturâi de fate da la introduzion dai traspuarts publics e da lis periferiis. In chê epoche Ebenezer Howard al è vignût fûr in Ingletiere cu la idee da la citât zardin, fondade su la distribuzion da la popolazion ator par borcs satelits autosuficients sul ôr da la citât: si tratave di borcs fats di cjasis in rie o anje ugnulis cu la place centrâl, la glesie, la scuele e altris infrastruturis, che a prefigurin lis periferiis verdis. Intai agns vincj dal secul XX un grup di architets moderniscj cun da cjâf Le Corbusier al à tacât a considerâ la architecture cuntun tai ideologic, vâl a dî a viodile tant che un imprest economic e politic di doprâ par fâ sù costruzions e par progjetâ borcs bogns di miorâ il mont che al jere a pene vignût fûr dal fisc da la Prime vuere mondiâl. I aderents al moviment si son cjatâts adun la prime volte intal 1928 a La Sarraz in chê volte dal prin CIAM (Congrès Internazionâl di Architecture Moderne), dulà che a àn

L'idea dell'Architettura Universale (*The Idea of a Universal Architecture*). In the Enlightenment, some European rulers tried organising the medieval cities—walled-in and chaotically grown—along wide thoroughfares (e.g. Charles II after the Great Fire of London), or even rebuilt them from scratch, e.g. Saint Petersburg. It was only with the advent of the Industrial Revolution in the 19th century that the need arose for planned, orderly design of parts of towns and cities, or entire settlements, intended to house factory workers and their families who migrated *en masse* from the countryside to work. The first professional urban planners, who emerged in the late 19th and early 20th centuries, drew on sociological, demographic and economic studies to plan urban centres, and were also concerned with structural changes in cities, such as the introduction of public transport and suburbs. At this time, Ebenezer Howard in England was developing the idea of the garden city, based on the relocation of the population into self-contained satellite settlements on the urban fringe: these were settlements consisting of terraced or detached housing with a central square, church, school and other infrastructure, and represented the beginnings of the green suburbs. In the 1920s, a group of modernist architects, led by Le Corbusier, began to see architecture ideologically, as an economic and political tool for building and planning settlements to change the world for the better after the devastating World War I. The group first gathered in La Sarraz in 1928, at the first International Congress on Modern Architecture (*Congrès Internationaux d'Architecture Moderne*, or CIAM), where they established the rules of modernist architecture and urbanism. Later, in 1933, they codified the so-called functional city with the Athens Charter. These principles

enoličnih stanovanjskih blokov zaradi koncentracije večjega števila prebivalstva na enem mestu vodila v getoizacijo z višjo stopnjo kriminala in socialnih problemov. To je v sedemdesetih letih 20. stoletja vodilo k večji individualnosti in raznolikosti v urbanističnem načrtovanju. Danes se urbanizem srečuje z novimi izzivi, kot je trajnostni prostorski razvoj urbanih prostorov, ki mora vzpodbuditi prenavo in zagotavljati vitalnost v zgodovinskih mestnih jedrih, po drugi strani pa omogočati rast in razvoj različnih novih dejavnosti. Zaradi opuščanja tradicionalne industrijske proizvodnje in s tem nastajanja zapuščenih t.i. sivih con se urbanizem ukvarja predvsem z urbano regeneracijo oziroma z razvojem in prenavo znotraj mest. ICOMOS-ova (International Council on Monuments and Sites) listina, ki obravnava vidike analize, ohranjanja in restavriranja arhitekturne dediščine, je bila sprejeta leta 2003.

Nova Gorica sodi v skupino t.i. novih mest, ki so bila ustanovljena, načrtovana in zgrajena v zelo kratkem času sredi neposeljenih polj, na podlagi političnega programa in po enotnih načrtih arhitektov, nastanku tovrstnih mest pa lahko sledimo v celem 20. stoletju v različnih evropskih državah oziroma po svetu. V obdobju med vojnama, predvsem pa po letu 1945, so države, kot so Združeno kraljestvo, Nizozemska, Švedska, Finska, Francija, Sovjetska zveza in njene satelitske države, z načrtovanjem novih mest podpirale politiko decentralizacije industrije in drugih gospodarskih dejavnosti, omejevale prekomerno poselitev zgodovinskih mest in njihovo stihijno nenadzorovano širitev ter reševale perečo problematiko pomanjkanja stanovanj v obstoječih naseljih. Pri tem so se urbanisti večinoma naslonili na idejo vrtnega mesta Ebenezerja Howarda oziroma na načela

Internazionale di Architettura Moderna, il CIAM (Congrès Internationaux d'Architecture Moderne), dove stabilirono le regole dell'architettura e dell'urbanistica modernista; nel 1933, con la Carta di Atene, codificarono la cosiddetta "città funzionale". Questi principi continuarono a plasmare la pianificazione urbana anche dopo la Seconda guerra mondiale, sebbene fosse ormai chiaro che la progettazione utopica di complessi residenziali per la classe operaia, con condomini uniformi e un'alta concentrazione di residenti in un unico luogo, stava portando alla ghettizzazione di interi quartieri, con livelli elevati di criminalità e problemi sociali. A partire dagli anni Settanta, queste considerazioni hanno portato a una maggiore individualità e diversità nella pianificazione urbana; quest'ultima si trova oggi ad affrontare nuove sfide, come lo sviluppo sostenibile degli spazi urbani, che deve incoraggiare la riqualificazione dei centri storici e garantirne la vitalità consentendo al contempo la crescita e lo sviluppo di attività nuove e varie. L'abbandono della produzione industriale tradizionale e il conseguente emergere di aree abbandonate hanno portato la pianificazione territoriale a concentrarsi sulla riqualificazione degli spazi, con lo sviluppo e il rinnovamento delle aree urbane. La Carta dell'ICOMOS (International Council on Monuments and Sites), che si concentra sull'analisi, la conservazione e il restauro del patrimonio architettonico, è stata adottata nel 2003.

Nova Gorica appartiene al gruppo delle cosiddette "città nuove" che sono state fondate, progettate e costruite in un periodo di tempo molto breve, cresciute dal nulla in mezzo a campi disabitati, sulla base di un programma politico e secondo piani architettonici uniformi; la nascita di tali città ha segnato il corso del XX secolo in vari Paesi europei e

declarât i principis da la architecture e la urbanistiche modernistichis; po dopo intal 1933 cu la Cjarte di Atene a àn codificât la "citât funzionâl". Chei principis ju àn osservâts i architets ancje une volte finude la Seconde vuere mondiâl, cundut che al jere zaromai clâr che i borcs pai operaris pensâts fûr intune suaze utopiche e fats di cjasaments monotons, a reson che a concentravin une cuantitât di int dute intun puest, a finivin par menâ dongje une ghetizazion compagnade di une presince slargjade dal crimin e dai problemis sociâi. Al è par chel che intai agns setante dal secul XX si è rivâts a progjets urbanistics cun elements plui individuâi e svariâts. Vuê la urbanistiche si intope in sfidis gnovis, par esempi chê dal disvilup sostignibil dal teritori urban, che al à di stiçâ ristrutturazions e di garantî la vitalitât dai centris storicis tes citâts, e parie di permeti che a cressin e si disvilupin plui ativitâts gnovis. Colpe l'abandon da lis produzioni industriâls tradizionâls che si àn lassât daûr largjis areis pustotis, la urbanistiche in dî di vuê e trate massime la rigjenerazion urbane, vâl a dî il disvilup e la ristrutturazion dal didentri des citâts. La Cjarte ICOMOS (International Council on Monuments and Sites), che e met fûr i principis pe analisi, la conservazion e il restaur dal patrimoni architetonico, le àn vude fate buine intal 2003.

Grove Gurize e je inta la categorie di chês che a clamin "citâts gnovis", chês che lis àn fondadis, progetadis e tiradis sù in dute buride tal mieç di une taviele cence insediaments, su la fonde di un program politic e di progjets complessîfs disegnatî di architets; citâts cussì a nassin vie par dut il secul XX in plui stâts europeans e ator pal mont. Vie pai agns fra lis vueris mondiâls, e inmò plui daspò dal 1945, il Ream Unît, i Paîs Bas, la Svezie, la Finlandie, la France, la Union Sovietiche e

continued to be considered in urban planning after World War II, even though it was already becoming clear that the utopian design of working-class housing estates featuring uniform blocks of flats, by concentrating large populations in a single place, was leading to ghettoisation, with the attendant higher levels of crime and social issues. These experiences led to greater individuality and diversity in urban planning in the 1970s. Today, urban planning is facing new challenges, such as sustainable spatial development of urban spaces, which must encourage regeneration and ensure vitality in historic town centres, while at the same time allowing for the growth and development of a variety of new activities. With the abandonment of traditional industrial production and the resulting emergence of derelict areas, so-called *gray spaces*, urban planning has been focusing on urban regeneration, or re-development and renewal within cities. The ICOMOS (International Council on Monuments and Sites) Charter, addressing the analysis, conservation and restoration of architectural heritage, was adopted in 2003.

Nova Gorica belongs to the group of so-called new towns, which were founded, planned and built in a very short period of time in the middle of undeveloped fields based on a political programme and according to uniform plans by architects. The emergence of such towns can be traced throughout the 20th century in various European countries or around the world. In the inter-war period, but especially after 1945, countries such as the United Kingdom, the Netherlands, Sweden, Finland, France, the Soviet Union and its satellite states supported a policy of decentralisation of industry and other economic activities through the planning of new towns and cities in an attempt to

CIAM-ove Atenske listine. V ta okvir lahko uvrstimo tudi nekatera nova mesta v Sloveniji (Kidričevo in Velenje) oziroma na ozemlju nekdanje Jugoslavije (Lički Osik, Ploče in Novi Zagreb na Hrvaškem, Novi Travnik in Vogošća v Bosni in Hercegovini ter Novi Beograd v Srbiji), ki so nastala z izrazito političnim ciljem, da bi se čim bolj industrializiralo tudi podeželje skupne države. Nova Gorica v tem okviru velja za izjemo, saj je eno redkih mest, ki so bila v povojnem obdobju zgrajena povsem na novo, izključno iz političnih in ideoloških razlogov v neposredni bližini državne meje, ki je vseskozi definirala in pogojevala njegovo urbano strukturo ter nadaljnji razvoj.

Pariška mirovna pogodba iz leta 1947, ki je določila novo razmejitve med Republiko Italijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo, je Gorico, nekdanje upravno, gospodarsko in kulturno zgodovinsko središče regije, odrezala od njenega pretežno agrarnega zaledja Soške in Vipavske doline na vzhodu. S tem je nastala potreba po gradnji novega mesta na Solkanskem polju tik ob novi zahodni državni meji, ki bi postalo regionalno središče Severne Primorske. Zaradi zavlačevanja centralnih državnih oblasti s pripravljalnimi deli za gradnjo novega mestnega naselja so prvi osnutki začeli nastajati na lokalni ravni (avtor arhitekt Božidar Gvardijančič), po priključitvi dela Primorske matični domovini pa je načrtovanje novega mesta postalo domena državnih oblasti. Na pobudo ministra za gradnje Ljudske Republike Slovenije Ivana Mačka Matije sta se poleg Gvardijančiča načrtovanja lotila tudi arhitekta Marko Zupančič in Edvard Ravnikar. Izbran je bil predlog profesorja Ravnikarja, ki ga je že pred tem obravnaval s svojimi študenti v okviru seminarja na Oddelku za arhitekturo Tehnične fakultete v Ljubljani. Njegov načrt je upošteval

non solo. Nel periodo tra le due guerre, e soprattutto dopo il 1945, Paesi come il Regno Unito, i Paesi Bassi, la Svezia, la Finlandia, la Francia, l'Unione Sovietica e i suoi Stati satellite hanno sostenuto una politica di decentramento dell'industria e di altre attività economiche attraverso la progettazione di nuove città, evitando la sovrappopolazione delle città storiche, oltre a una loro espansione spontanea e incontrollata, e affrontando al contempo il problema pressante della carenza di alloggi negli insediamenti esistenti. Nel fare ciò, gli urbanisti si sono ampiamente ispirati all'idea delle "città-giardino" di Ebenezer Howard e ai principi della Carta di Atene del CIAM. In questo quadro si colloca anche la nascita di alcune nuove città in Slovenia (Kidričevo e Velenje) o negli altri Stati dell'ex Jugoslavia (Lički Osik, Ploče e Novi Zagreb in Croazia, Novi Travnik e Vogošća in Bosnia-Erzegovina, e Novi Beograd in Serbia), tutte realizzate con l'obiettivo esplicitamente politico di industrializzare il più possibile le campagne dello Stato comune. In questo contesto, Nova Gorica è da considerarsi un'eccezione, in quanto è una delle poche città costruite nel dopoguerra completamente ex novo, esclusivamente per motivi politici e ideologici, in prossimità di un confine nazionale che ha sempre definito e condizionato la sua struttura urbana e il suo sviluppo.

Il Trattato di pace di Parigi del 1947, che definì una nuova demarcazione tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Federativa Popolare di Jugoslavia, separò la città di Gorizia, già centro amministrativo, economico e culturale della regione, dal suo entroterra orientale, prevalentemente agricolo, con le valli dell'Isonzo e del Vipacco. Ciò fece emergere la necessità di costruire una nuova città sul "campo di Salcano", proprio a ridosso del nuovo confine di

i lôr stâts satelits, progetant citâts gnovis a àn poiât il decentrament de industrie e di chês altris ativitâts economicis, a àn staronzade la sorepopolazion des citâts storichis e la lôr espansion salvadie cence control, e po a àn cirût di distrigâ il lambic de mancjance di cjasis intai insediaments che za a jerin. Tal progetâtis i urbaniscj a àn favorît l'ideâl da la citât-zardin di Ebenezer Howard o ben i principis da la Cjarte di Atene dal CIAM. Inta chês suaze o podin zontâ ancje cualchi citât gnove de Slovenie (Kidričevo e Velenje) o ancje intal teritori da la Jugoslavia di une volte (Lički Osik, Ploče e Novi Zagreb in Crauazie, Novi Travnik e Vogošća in Bosgne e Erzegovine, e po Novi Beograd in Serbie), nassudis cul obietîf politic clâr di industrializâ plui che si podeve ancje la campagne da la federazion. Gнове Gurize in chês categorie e fâs ecezion par vie che e je une des pocjîs citâts che daspò de vuere le àn tirade sù dal nuie, in esclusive par resons politichis e ideologjichis, tacade po al confin, che al à determinât e condizionât fûr par fûr la sô strutture urbane e la evoluzion rivade daspò.

Il tratât di pâs di Parîs dal 1947, che al veve stabilît il confin gnûf fra la Republiche Taliane e la Republiche Popolâr Federâl Jugoslave, al veve taiât vie Gurize, il centri aministratîf, economic e culturâl tradizional dal distret, dai siei contors di caratar agrari a Est intal cjanâl dal Lusinc e in chel dal Vipau. Cussì e je saltade fûr la dibisugne di tirâ sù une gnove citât tal plan di Salcan dilunc dal gnûf confin occidentâl che e veve di fâ di centri regionâl par il Litorâl Setentrional. Colpe la lentece da lis autoritâts statâls centrâls tal inmaneâ la vore preparatorie prime de costruzion dal gnûf centri urban, chei prins plans a son nassûts intal nivel locâl (autôr l'architet Božidar Gvardijančič), po dopo, une volte zontât chel bocon dal Litorâl a la mari patrie, la progetazion da la gnove

curb the over-population of historic towns and their uncontrolled expansion, and address the pressing problem of housing shortages in existing settlements. In these efforts, urban planners were largely drawing on Ebenezer Howard's idea of the garden city, or on the principles of CIAM's Athens Charter. We may also include in this context certain new towns in Slovenia (Kidričevo and Velenje) or on the territory of the former Yugoslavia (Lički Osik, Ploče and Novi Zagreb in Croatia, Novi Travnik and Vogošća in Bosnia and Herzegovina, and Novi Beograd in Serbia), which were created with the explicitly political aim of industrialising the countryside of the common state as much as possible. What makes Nova Gorica exceptional in this context is that it is one of the few towns that were built completely from the ground up in the post-war period, exclusively for political and ideological reasons and in close proximity to the state border, which has always defined and conditioned its urban structure and further development.

With the 1947 Paris Peace Treaty, which revised the border demarcation between the Republic of Italy and the Federal People's Republic of Yugoslavia, the former administrative, economic and cultural historical centre of the region—Gorizia—was cut off from its predominantly agrarian hinterland of the Soča and Vipava valleys to the east. This created the need to build a new town on the Solkan field, right next to the new western state border, which would become the regional centre of Northern Slovene Littoral. Due to delays by the central state authorities in the preparatory work for constructing the new town, the first drafts began to emerge at the local level (by the architect Božidar Gvardijančič). However, after part of the Slovene Littoral was

načela CIAM-ove Atenske listine o gradnji funkcionalnega mesta, ki ga je razdelil v štiri cone: upravno središče z občinsko palačo, stanovanjski del s t. i. ruskimi bloki (ime so najverjetneje dobili po opečnato rdeči – "rusi" barvi), industrijski del s tovarniškimi poslopji ter rekreacijski del ob Kornu in Panovcu, vse pa je povezovala cestna mreža, ki je temeljila na široki magistrali (Kidričevi ulici), v katero je vključil tudi Erjavčevo cesto, ki se nanjo steka diagonalno ter Novo Gorico povezuje z Gorico. Po Ravnikarjevih urbanističnih osnutkih je leta 1948 na solkanskih travnikih udarniško začelo rasti novo modernistično naselje, ki pa ni bilo nikoli v celoti uresničeno zaradi spremenjenih političnih in gospodarskih razmer Jugoslavije na prehodu iz štiridesetih v petdeseta leta 20. stoletja. Gradnja mesta je bila v naslednjih desetletjih v celoti v domeni lokalnih oblasti, sprejetje novih zazidalnih in urbanističnih načrtov Nove Gorice pa se je sproti prilagajalo trenutnim potrebam prebivalcev. Novo mesto so kasneje aktivno sooblikovali tudi drugi slovenski urbanisti in arhitekti, kot so Vinko Glanz, Oton Gaspari, Viljem Strmečki, Marijan Vrtovec, Vojteh Ravnikar, Savin Sever in Tomaž Vuga.

Edinstvenost Nove Gorice pa ni le v njenem politično motiviranem nastanku, temveč tudi v njeni prostorski umeščenosti v obstoječi urbani prostor, saj se s sosednjimi kraji povezuje v t. i. somestje, veliko naselbinsko enoto, ki je nastala s širitvijo in povezovanjem z več sosednjimi kraji, kot so Solkan, Kromberk, Rožna Dolina, Šempeter in Gorica, tako da je videti, kot da jih med seboj ločujejo le še krajevne table. Druga na novo zgrajena modernistična mesta namreč predstavljajo samostojne zaokrožene celote, ločene od drugih krajev, tu pa je Ravnikar že od vsega začetka razvijal načrt, ki je predvidel, da bo Nova Gorica

Stato: il nuovo insediamento sarebbe diventato il centro nevralgico della regione litoranea settentrionale (Severna Primorska). A causa dei ritardi nelle fasi preliminari alla realizzazione della nuova città, i primi progetti iniziarono ad essere redatti a livello locale (in particolare, dall'architetto Božidar Gvardijančič), ma dopo l'annessione di parte della Primorska alla madrepatria la progettazione della nuova città divenne di competenza esclusiva delle autorità statali. Su iniziativa del Ministro dell'Edilizia della Repubblica Popolare di Slovenia, Ivan Maček – Matija, furono chiamati a proporre i propri progetti, oltre a Gvardijančič, anche gli architetti Marko Zupančič e Edvard Ravnikar. Alla fine fu scelta la proposta del professor Ravnikar, precedentemente già discussa dal docente con gli studenti del seminario presso il Dipartimento di Architettura della Facoltà Tecnica di Lubiana. Il progetto recepiva i principi della Carta di Atene del CIAM sulla città funzionale che egli divise in quattro zone: il centro amministrativo con il palazzo comunale, la parte residenziale con i cosiddetti "condomini russi" (slov. *ruski bloki*; il nome deriva probabilmente dal colore rosso mattone, "ruso" nella parlata slovena locale), la zona industriale con le fabbriche e la zona ricreativa lungo in torrente Corno e sul Panovec. Le quattro aree erano collegate da una rete stradale con un'ampia arteria principale (via Kidrič) e, in diagonale, la via Erjavce che collega Nova Gorica con Gorizia. Nel 1948, sui prati nei pressi di Salcano, iniziò a crescere, grazie al lavoro volontario, un nuovo insediamento modernista concepito secondo i piani urbanistici di Ravnikar, che però non fu mai completamente realizzato a causa della mutata situazione politica ed economica della Jugoslavia durante la transizione dagli anni Quaranta agli anni Cinquanta. Nei decenni successivi, la realizzazione

citât e je passade sot lis autoritâts statâls. Clamâts di Ivan Maček Matija, che al jere il ministri pes costruzioni da la Republiche Popolâr Slovene, a Gvardijančič si àn zontât i architets Marko Zupančič e Edvard Ravnikar. E je stade sielzude la propueste di Ravnikar, che le veve vude studiade cui siei students intun seminari li dal Dipartiment di Architeture da la Facoltât Tecniche di Lubiane. Il so progjet al meteve in vore i principis da la Cjarte di Atene scrits jù dal CIAM par costruî une citât funzionâl, che Ravnikar al veve scompartît in cuatri zonis: il centri aministratîf cul municipi, il comprensori residenziâl cun chei che a clamin "cjasaments ros", la zone industriâl cu lis fabrichis e la aree di ricrei dilunc dal Cuar e dal Panoviz; dut al jere tignût adun di une gridele di stradis incentrade suntun stradon mestri (Kidričeva ulica), che e faseve cont ancje cuntun altri stradon (Erjavčeva ulica) che al rive in diagonâl fin al stradon mestri peant Gnovе Gurize cun Gurize. Intal 1948, daûr dai dissens di Ravnikar al à tacât a vignî sù cun ritmi stacanovistic inte pradarie di Salcan il gnûf insediament modernistic, che i lavôrs par altri no son mai rivâts insom colpe i mudaments des condizions politichis e economichis da la Jugoslavie fra i agns cuarante e cincuante dal secul XX. Inta lis decadis daspò, la costruzion de citât e je stade dute cuante inte competence des autoritâts locâls; lis adozions di gnûfs progjets di costruzion o di urbanistiche si justavin in curt daûr des dibisugnis dal moment che e veve la popolazion. A dâ la inficje ae gnovе citât a àn colaborât cul timp in maniere ative ancje altris architets de fate di Vinko Glanz, Oton Gaspari, Viljem Strmecki, Marijan Vrtovec, Vojteh Ravnikar, Savin Sever e Tomaž Vuga.

Il caratar originâl che e à Gnovе Gurize nol sta dut intal motîf politic che e à da cjâf, si ben ancje intal puest che e à cjapât

reintegrated into the motherland, the planning of the new town fell under the jurisdiction of the state authorities. On the initiative of Ivan Maček – Matija, the Minister for Construction of the People's Republic of Slovenia, planning was also undertaken by the architects Marko Zupančič and Edvard Ravnikar, whose proposals would compete with Gvardijančič's. The chosen proposal was the one by Professor Ravnikar, which he had previously discussed with his students in a seminar at the Department of Architecture of the Technical Faculty in Ljubljana. Adhering to the principles of CIAM's Athens Charter on the construction of a functional city, his plan would divide the city into four zones: the administrative centre with the municipal palace, the residential part with the so called *ruski bloki*, or "Russian blocks" (the name most likely originates from the brick-red hue—the "russo" color), the industrial estate with factory buildings, and a recreational district in the vicinity of Korn and Panovec. Connecting these districts together was a road network based on a wide main road (Kidričeva street); this he integrated with Erjavčeva Street, which connects to the former diagonally, connecting Nova Gorica with Gorizia. Guided by Ravnikar's urbanistic blueprints, a new modernist settlement began to grow on the meadows of Solkan in 1948, but due to the shifting political and economic situation in Yugoslavia during the transition from the 1940s to the 1950s, his vision would never be fully realized. In the following decades, the construction of the city was left entirely to the local authorities, with planning and urban development of Nova Gorica being continuously adapted to the current needs of the population. Other Slovenian urban planners and architects would later actively contribute to the development of the new town,

z magistralo povezana s Solkanom na severu in Šempetrom na jugu, z Erjavčevo ulico pa je ohranil tudi vez z Gorico. Razvil je koncept t. i. Velike Gorice, ki je predvidel obstoj samostojnih, hkrati pa povezanih mest Gorice in Nove Gorice, ki imata vsak svojo edinstveno politično, gospodarsko in kulturno identiteto, v urbanem prostoru pa tvorita celoto. S tem je podal rešitev, ki je omogočala, da se Nova Gorica kot mesto razvija z mejo ali brez nje, oziroma kot novo mestno središče ob starem historičnem jedru, ali pa kot povsem samostojno mesto, pri čemer kasnejši razvoj z odprto mejo med njima predstavlja nekakšno srednjo pot.

Razvoj Nove Gorice in Gorice, kot mu lahko sledimo predvsem v zadnjih desetletjih, na nek način sledi Ravnikarjevemu vizionarskemu konceptu; nepoučeni obiskovalec bi ob površnem ogledu zemljevida lahko dobil celo vtis, da gre za eno samo veliko mesto, ki ga po sredini deli železniška proga. Državne meje namreč običajno določajo težko premostljive naravne ovire, kot so reke ali strma gorska pogorja, politiki pa so leta 1947 izbrali mejo, ki ji je bilo usojeno, da bo mesti, hočeš nočeš, tudi povezovala, saj železnica že po svoji osnovni funkciji povezuje. Drugi povezovalec obeh mest pa je sodobna arhitektura, ki s svojim globalnim nadnacionalnim jezikom v oblikovnem in konceptualnem smislu presega vsakršne meje ter Gorico in Novo Gorico združuje ob skupnih vprašanjih o njunem trajnostnem razvoju ter prihajajočih okoljskih in podnebnih spremembah celotnega planeta. Obe mesti se namreč soočata s problemi prenove, ponovne uporabe in iskanjem novih namembnosti obstoječe arhitekturne dediščine ter degradiranih industrijskih območij, saj tovrsten pristop velja za najbolj zelenega, naravi in podnebjui bolj prijaznega od rušenja ter zidave

della città fu interamente di competenza delle autorità locali e l'adozione di nuovi piani urbanistici e territoriali seguiva le mutevoli esigenze degli abitanti di Nova Gorica. Alla città diedero un'impronta considerevole anche altri urbanisti e architetti sloveni, come Vinko Glanz, Oton Gaspari, Viljem Strmecki, Marijan Vrtovec, Vojteh Ravnikar, Savin Sever e Tomaž Vuga.

L'unicità di Nova Gorica non traspare solo nella sua realizzazione politicamente motivata, ma anche nella sua collocazione territoriale in uno spazio urbano preesistente, tanto da rappresentare, insieme ai borghi limitrofi, una cosiddetta conurbazione – una grande unità insediativa realizzata espandendo e collegando diversi abitati vicini, come Salcano, Moncorona, Val di Rose, San Pietro e Gorizia, oggi spesso distinguibili solo grazie alle insegne stradali. Altre città moderniste di nuova costruzione sono infatti perlopiù entità indipendenti e compiute, separate da altre realtà, mentre qui Ravnikar volle portare avanti fin dall'inizio un piano per collegare Nova Gorica a Salcano (a nord) e a San Pietro (a sud), mantenendo anche un collegamento stradale con Gorizia attraverso via Erjavec. Nacque così l'idea della cosiddetta "Grande Gorizia", che prevedeva l'esistenza di due città, Gorizia e Nova Gorica – indipendenti, ma allo stesso tempo connesse, ognuna con la propria identità politica, economica e culturale, a formare un tutt'uno nello spazio urbano. Ravnikar propose quindi una soluzione che permettesse a Nova Gorica di svilupparsi come città con o senza il confine, come nuovo centro urbano accanto al vecchio centro storico o come città completamente indipendente, dove di fatto le successive vicissitudini, con un confine aperto tra le due aree, hanno rappresentato una sorta di via di mezzo.

framieç il tiessût urban, stant che cun chei altris borcs ator e da dongje une conurbazion, alore une unitât insediative grande, che si è dade dongje cul slargjâsi e il conetisi cui borcs ator, tant a dî Salcan, Clomperc, Cjase Rosse, Sant Pieri e Gurize cussì tant che cumò si viôt che si jentre intun altri borc dome in graciis de tabelle cul non ad ôr de strade. Chês altris citâts gnovis tiradis sù dal nuie, di fat, a costituissin unitâts autonomis sieradis, distacadis dai borcs ator. Ravnika, impen, za tal imprin al veve imbastît un progjet che al faseve cont che midiant un stradon si varès peade Gнове Gurize cun Salcan a Nord e cun Sant Pieri a Sud, e che parie midiant la vie Erjavčeva si sarès mantignude la conession cun Gurize. Ravnika al à imbastît il concet di chê che i disin "Grande Gurize", che al fâs cont cu la esistence di di dôs citâts autonomis, Gurize e Gнове Gurize, par altri peadis, e che a àn ognidune la sô identitât politiche, economiche e culturâl ugnule, biel che pal tiessût urban a fasin un complès unitari. Cussì Ravnika al à proferît une soluzion che e permeteve a Gнове Gurize di disvilupâsi cul confin o ancje cence, vâl a dî di sei un centri urban di prionte dacîs il vieri centri storic o ben di sei une citât autonome; la evoluzion dai fats e à menât a une situazion mezane: cul confin, ma viert.

La evoluzion di Gнове Gurize e di Gurize che o viodìn vie pes ultimis decadis in cualchi maniere e va daûr de concezion visionarie di Ravnika; un visitadôr pôc informât che al cjalàs une mape al podarès fâsi di bot la idee che si trate di dome une grande citât taiade tal mieç di une linie ferroviarie. Pal plui i confins fra i stâts a vegnin determinâts di barrieris naturâls che si scjavacin cun fature, disìn aghis, monts ertis, ma i politics intal 1947 a àn sielzût un confin destinât, voie o no voie, a peâ chês dôs citâts, stant che a la ferade i

among them Vinko Glanz, Oton Gaspari, Viljem Strmecki, Marijan Vrtovec, Vojteh Ravnika, Savin Sever and Tomaž Vuga.

The uniqueness of Nova Gorica lies not only in its politically motivated origins, but also in its siting within the existing urban space, as it has merged with the neighbouring towns in a so-called conurbation, a large settlement unit formed by the expansion and integration with several neighbouring towns, such as Solkan, Kromberk, Rožna Dolina, Šempeter and Gorizia, to the point where only place signs mark where one ends and another begins. Other newly built modernist towns represent independent, self-contained entities, separated from other towns; in Ravnika's plan for Nova Gorica, by contrast, the architect envisaged from the very beginning that a highway would connect the city to Solkan in the north and Šempeter in the south, while also maintaining a link to Gorizia via Erjavčeva Street. He developed the concept of the so-called *Velika Gorica*, "Greater Gorizia", which anticipated the existence of the independent yet interconnected cities of Gorizia and Nova Gorica, each with its own unique political, economic and cultural identity, yet forming a whole in the urban space. In doing so, he proposed a solution that gave Nova Gorica space to develop as a city with or without a border—as a new urban centre alongside the old historic centre, or as a completely independent city, with the subsequent development with an open border between the two representing something of a middle way.

In a certain sense, the development of Nova Gorica and Gorizia, especially in the last decades, follows Ravnika's visionary concept; for an uninformed visitor, a cursory glance at the map might even give the impression that

nadomestnih novih objektov. Izmenjava novih znanj oziroma inovativnih rešitev in sodelovanje med arhitekti na tem področju pa sta že zdavnaj presegli državne meje.

P9

Lo sviluppo di Nova Gorica e Gorizia, come tracciato soprattutto negli ultimi decenni, segue in un certo senso il pensiero visionario di Ravnikar; da uno sguardo superficiale alla cartina geografica, un visitatore occasionale potrebbe persino avere l'impressione che si tratti di un'unica grande città divisa da una linea ferroviaria nel mezzo. I confini nazionali sono solitamente definiti da barriere naturali difficili da superare, come fiumi o catene montuose, mentre nel 1947 i politici scelsero di segnare un confine destinato – volente o nolente – a legare le due città, anche perché la funzione primaria della ferrovia è proprio quella di creare collegamenti. Un secondo legame tra le due città è rappresentato dall'architettura contemporanea che, con il suo linguaggio globale e transnazionale, trascende tutti i confini in termini progettuali e concettuali, congiungendo Gorizia e Nova Gorica intorno a temi comuni, quali lo sviluppo sostenibile a livello locale e gli oramai prossimi cambiamenti ambientali e climatici che interesseranno l'intero pianeta. Entrambe le città si trovano ad affrontare il problema della riqualificazione, del riutilizzo e della ricerca di nuove destinazioni d'uso per il patrimonio architettonico esistente e per le aree industriali degradate – approccio considerato oggi più ecologico e più rispettoso dell'ambiente e del clima rispetto alla demolizione e alla costruzione di nuovi edifici sostitutivi. In questo campo, lo scambio di nuove conoscenze o di soluzioni innovative e la collaborazione tra architetti hanno da tempo superato i confini nazionali.

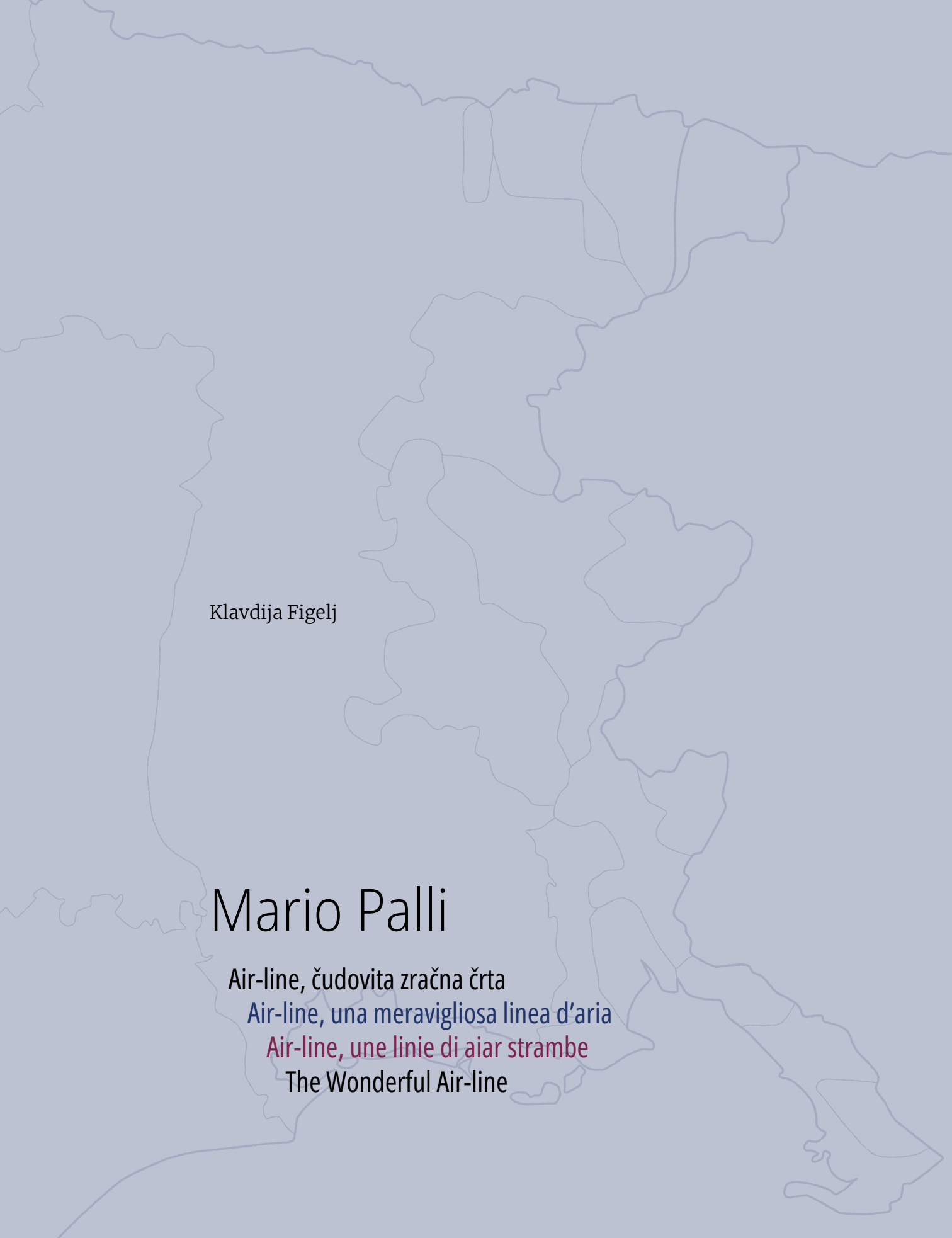
P9

parten la funzion di peâ. Un altri element conetîf pes dôs citâts e je la architeture contemporanie, che cul so lengaç mondiâl sorenazionâl e passe sedi tal sens formâl sedi ta chel concetuâl cualsisei confin e che Gurize e Gnovè Gurize lis da adun par lis cuistions di interès comun dal lôr disvilup sostignibil e dai mudaments ambientai e climatics dal planet intîr che a son daûr a vignî. Dutis lis dôs citâts di fat si cjatin denant il probleme di rignuvî, riciclâ e cirî gnovis destinazions pal patrimoni architetonic e par lis areis industriâls degradadis, stant che cheste strategje si le considere chê plui verde, par vie che e je plui favorevule pe nature e pal clime che no chê di sdrumâ dut o magari fâ sù gnovis costruzions. Il scambi des gnovis cognossincis o des soluzions inovativis e la colaborazion fra i architets inta chel setôr, za timp a àn scjavaçât il confin.

P9

they are one big city divided by a railway line in the middle. National borders are typically defined by natural barriers that are difficult to overcome, such as rivers or steep mountain ranges. The border chosen by the politicians in 1947, on the other hand, was destined to connect, as much as divide, the two cities, as the railway is a connecting element by its very nature. The other element linking the two cities is modern architecture, which transcends all borders with its global and transnational language, conceptually and in terms of design, uniting Gorizia and Nova Gorica around common issues of their sustainable development and the coming global environmental and climate challenges. Both cities thus face the problems of renovating, reusing and finding new uses for existing architectural heritage and degraded industrial areas, as this approach is considered the "greenest", more environmentally and climate friendly than demolition and the construction of new buildings. The exchange of new knowledge and innovative solutions, as well as cooperation between architects in this field, have long since transcended national borders.

P9



Klavdija Figelj

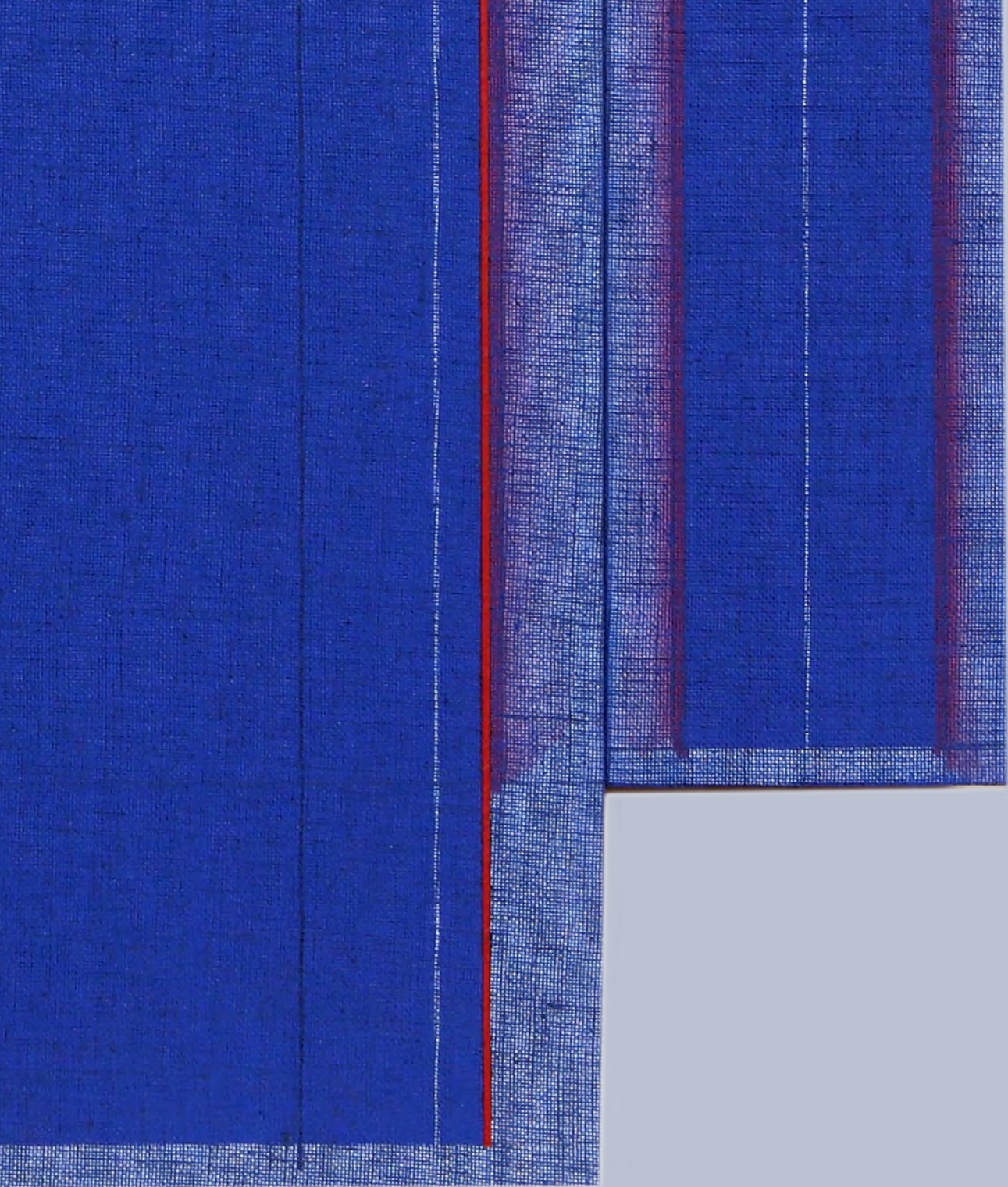
Mario Palli

Air-line, čudovita zračna črta

Air-line, una meravigliosa linea d'aria

Air-line, une linie di aiar strambe

The Wonderful Air-line



*Mario Palli, Sinopija, zavita v modro | Sinopia velata di blu |
La Sinopie velade in blu | Sinopia Veiled in Blue
detajl | dettaglio | detai | detail*

Air-line, čudovita zračna črta

Razveselilo me je, ko mi je po telefonu rekel: "slika je slika, interpretiraš pa jo lahko, kakor želiš." Mislím, da mi je želel povedati, da on ustvarja umetniški objekt kot takšen, umetniško delo, ki stoji samo zase v svoji likovnosti, in da vse ostalo ni več njegova, umetnikova stvar. Kako odrešujoče, koliko prostora se je odprlo!

PRAZEN PROSTOR

Nova Gorica je modernističen projekt. Nova Gorica je mesto, postavljeno v prazen prostor. Moderna je v naše bivalno okolje vpeljala prav občutek za prostor, občutek za praznino. Prostor, ki se izgublja skozi steklene, premične, modularne stene. Prazen prostor je vrednota.

Tudi na Pallijevih slikah prazno deluje kot vrednota. Prazno nikakor ni nekaj mrtvega, negibnega in ničnega, pač pa, kot je ob Pallijevih delih v Mestni galeriji Nova Gorica pisal Jure Mikuž, prazno prepajajo silnice, ki sinergetsko vežejo videno na nevidno, saj oba svetova nista nasprotna in nespremenljiva, ampak sta virtualni dejavnik, ki ponotranji in preobrazí stvari same po sebi ter hkrati učinkuje kot njihovo drugo.

ČRTA, KI LOČI. ROBOVI

Pallijeve slike so razdeljene na sredino in rob, ki sta v aktivnem razmerju. Sredina je enakomerno napeta, robovi pa so razrahljani. Gledalec se tako, kot piše tudi Mikuž, osredotoča na tiho pulziranje, ki se poraja med enakomerno napetostjo sredine in živahnostjo robnega dogajanja, med mirnostjo velike ploskve in vznemirjenostjo razgibanih potez.

Air-line, una meravigliosa linea d'aria

Mi ha fatto piacere sentirlo dire, al telefono: "un quadro è un quadro, ma tu puoi interpretarlo come vuoi." Credo volesse dirmi che lui sta realizzando un artefatto tout-court, un'opera d'arte a sé stante, indipendente nella sua visualità, e che tutto il resto non è più affar suo, dell'artista. Che liberazione, quanto spazio si è dischiuso!

UNO SPAZIO VUOTO

Nova Gorica è un progetto modernista. Una città collocata in uno spazio vuoto. Il modernismo ha portato nel nostro contesto quotidiano il senso dello spazio, del vuoto. Uno spazio che si perde attraverso le pareti vitree, mobili e modulari. Lo spazio vuoto è diventato un valore.

Anche nei dipinti di Palli il vuoto agisce come valore. Il vuoto non è affatto qualcosa di morto, immobile e nullo, ma, come ha scritto Jure Mikuž a proposito delle opere di Palli esposte alla Mestna galerija Nova Gorica (la Galleria municipale di Nova Gorica), il vuoto è permeato da forze che legano sinergicamente il visto all'invisibile, poiché i due mondi non sono opposti e immutabili, bensì un fattore virtuale che interiorizza e trasforma le cose in sé, agendo allo stesso tempo come 'altro' rispetto ad esse.

UNA LINEA CHE DIVIDE. MARGINI.

Le opere di Palli sono divise in un centro e in un margine legati da una relazione dinamica. Il centro è uniformemente teso, mentre i margini sono allentati. Come scrive Mikuž, lo spettatore si concentra sulla pulsazione silenziosa che si crea tra la costante tensione del centro e l'attiva vivacità del margine,

Air-line, une linie di iar strambe

Mi à fat plasê cuant che par telefon mi à vût dite: "un quadri al è un quadri, tu puedis interpretâlu cussì come che ti va." O crôt che al ves chê di fâmi savê che lui al da dongje un obiet artistic e vonde, une opare di art che e sta par so cont inte sô pitoricitât, e che dut il rest nol è un fat so, di lui artist. Ce liberazion, ce largjure che si è vierte!

IL VUEIT

Grove Gurize e je un progjet modernist. Grove Gurize e je une citât tirade sù intune largjure. Il modernisim al à menât dongje intal nistri ambient residenziâl juste il sens dal larc, il sens dal vueit. Un vueit biel larc che al va a pierdisi scjavaçant une parêt di veri, mobile, modulâr. Il vueit al à un valôr.

Ancje intai quadris di Palli il vueit si met in vore cul so valôr. Un vueit che nol à nuie ce fâ cun alc di muart, imobil e inesistent, stant che, cussì al à vût scrit Jure Mikuž su lis oparis di Palli inte Mestna galerija Nova Gorica (Galerie Citadine di Grove Gurize), il vueit lu interconetin liniis di fuarce che a pein il viodût cul invisibil; di fat chei doi monts no son contraris e imudabii, si ben a fasin adun un fatôr virtuâl che al tire dentri di se e al stramude lis robis cjapadis par lôr cont e in sumis si palese come il lôr alter ego.

UNE LINIE CHE E TAIE IN DOI. ÔRS.

I quadris di Palli a son scompartîts intun centri e un ôr che a stan intune relazion ative. Il centri al è sot une tension costante, i ôrs mo a son srarîts. Chel che al olme, inmò al scrîf Mikuž, si concentre su di un pulsâ cidin che al da sù framieç la tension costante dal centri e la vivarositât de ativitât dai ôrs, framieç la

The Wonderful Air-line

I was glad when he stated over the phone: "A painting is a painting, how you interpret it is up to you." What he wanted to tell me, I think, is that when he creates an object of art, it's meant to be just that – a work of art that, through its sheer visuality, speaks for itself, and that everything else is outside of his remit as an artist. How liberating, the amount of space this opens up!

EMPTY SPACE

Nova Gorica is a modernist project. A town that was laid out in an empty space. It was this sense of space, an appreciation of emptiness, that modernism brought into our living environment. Space vanishing through glass, movable, modular walls. Empty space is something to be valued.

Palli's paintings, too, seem to let emptiness play a prominent role. As Jure Mikuž wrote, commenting on Palli's works in City Gallery of Nova Gorica – far from being this dead, motionless, meaningless thing, emptiness is permeated by powerful lines of force that synergistically connect the visible with the invisible, as these are not two opposed, immutable worlds, but are a virtual factor that internalises and transforms things themselves while acting as their counterpart.

THE LINE THAT DIVIDES. EDGES.

Palli's paintings are broken up into a central region and the margin, which are in an active relationship, with the relaxed margins posing a contrast to the rigid, even tension of the central region. The viewer, Mikuž continues, focuses on the silent pulsation that arises between the uniform tension of the centre

Sredino deli črta. Črta je urbano načrtovanje, so rimske vojaške postojanke, so arhitekturni traktati ali mednarodni kongres o moderni arhitekturi CIAM. Ali pa čudovita ravna črta, ki so jo v prve načrte mesta Nove Gorice zarisali Zupančič, Gvardijančič in Ravnikar. Črta novega mesta Nove Gorice, črta ab initio. "V vsem se je čutila hladnost risarskega orodja, ravnila in šestila", piše zmagovalec med tremi arhitekti, Edvard Ravnikar.

Črta je vse tisto, kar je bilo načrtano. Spominja tudi na tisto belo črto, ki so jo ameriški vojaki polivali čez naša dvorišča, ceste in polja ter zraven kričali "Air-line, air-line!", kar je pomenilo, da mora meja biti zračna linija in ne neka skrivenčena ali cikcakasta tvorba. Meja je spočela naše mesto in nam potem velikokrat omogočala, da se gibljemo med tu in tam, med našim in tujim, med svetom A in B. Je črta, ki loči jezik, politični sistem, a v bistvu črta, ki ne loči ničesar. Iz zraka smo videti vsi ljudje enaki.

MODRA BARVA NE POZNA MEJA

Nebo nad Novo Gorico in Gorico je isto nebo. Ptice letijo iz enega kraja v drugi brez preprek. Tako je v zraku, ko pa je enkrat medvedji mladič zašel s Trnovske planote skozi mesto na drugo stran meje in tam splezal na italijansko drevo, so ga zadržali v italijanski državi. Sedaj je italijanski medved.

Zdi se mi, da je barva Nove Gorice modra barva, ker je veliko praznega prostora, torej veliko neba. V New Yorku, nasprotno, neba skorajda ne vidiš, saj so nebotičniki zelo visoki. Vidiš ga šele, ko pogledaš navpično navzgor.

tra la pacatezza della grande superficie e l'agitazione dei tratti ondulati.

Il centro è diviso da una linea. Questa linea è la pianificazione urbanistica, sono gli avamposti militari romani, i trattati di architettura o il Congresso Internazionale di Architettura Moderna (CIAM). O la meravigliosa linea retta tracciata nei primi progetti di Nova Gorica da Zupančič, Gvardijančič e Ravnikar. La linea della nuova città di Nova Gorica, la linea ab initio. "In tutto ciò si sentiva la freddezza dello strumento grafico, del righello e del compasso", scrive Edvard Ravnikar, la cui proposta progettuale risultò infine vincente.

La linea è tutto ciò che è stato delineato. Ricorda anche quella linea bianca tracciata dai soldati americani attraverso i nostri cortili, lungo le strade e nei campi, al grido di "Air-line, air-line!", il che significava che il confine doveva essere tracciato in linea d'aria, e non con uno moto curvo o a zig-zag. Il confine ha dato vita alla nostra città permettendoci poi spesso di muoverci tra il qui e il là, tra il nostro mondo e quello estraneo, tra il mondo A e il mondo B. Una linea che separa la lingua, il regime politico, ma essenzialmente una linea che non separa nulla. Dall'alto, gli esseri umani sembrano tutti uguali.

IL BLU NON CONOSCE CONFINI

Nova Gorica e Gorizia condividono lo stesso cielo. Gli uccelli volano da una città all'altra senza barriere. È la legge dell'aria. Ma una volta, quando un cucciolo d'orso ha vagato dalla Selva di Tarnova e attraverso la città fino ad arrivare all'altro lato del confine per arrampicarsi su un albero italiano, è stato trattenuto in Italia. Ora è un orso italiano.

cuieetece di un plan biel larc e il smalitâ dai trats dynamics.

Il centri lu taie une linie. Une linie al è il progetâ citâts, a son i presidis militârs romans, a son i tratâts di architecture o il congrès internazionâl di architecture moderne CIAM. O ben ancje chê linie drete strambe che a àn vût disegnade intai prins plans da la citât di Gnovê Gurize Zupančič, Gvardijančič e Ravnika. La linie de gnovê citât di Gnovê Gurize, une linie ab initio. "In dut cuant si lu sintive il frêt dal imprest di dissen: da la rie e dal compàs," al à vût scrit il vincidôr par jenfri chei trê architets, Edvard Ravnika.

Une linie e je dut ce che al è stât delineât. Nus vise ancje di chê linie blancje che i soldâts merecans a pituravin colant il colôr a scjavaç des nestris corts, stradis e cumieris biel berghelant "Air-line, air-line!", che al voleve dî chê il confin al veve di sei dret in linie di aiar e po no une creazion scalembre magari a madrac vie. Il confin al è da cjâf dal concepiment de nestre citât e daspò nus à permetût cetantis voltis di movisi fra il chi e il là, fra il nestri e chel di chei altris, fra un mont A e un mont B. Al è la linie che e dissepere lis lenghis, i sistemis politics, ma tal finâl une linie che no dissepere nuie. Dal aiar dute la int si le viôt compagne.

IL CELEST NOL COGNÒS I CONFINIS

Il cîl sore Gnovê Gurize e chel sore Gurize al è chel istès. I uciei a svolin di un lûc a di chel altri cence berdeis. Cussì a van lis robis tal aiar, ma in chê volte che un zovin ors al è vignût ju dal Bosc di Tarnove e al à scjavaçât la citât fin a passâ il confin par rimpinâsi su par un arbul talian, lu àn stratignût. Cumò al è un ors talian.

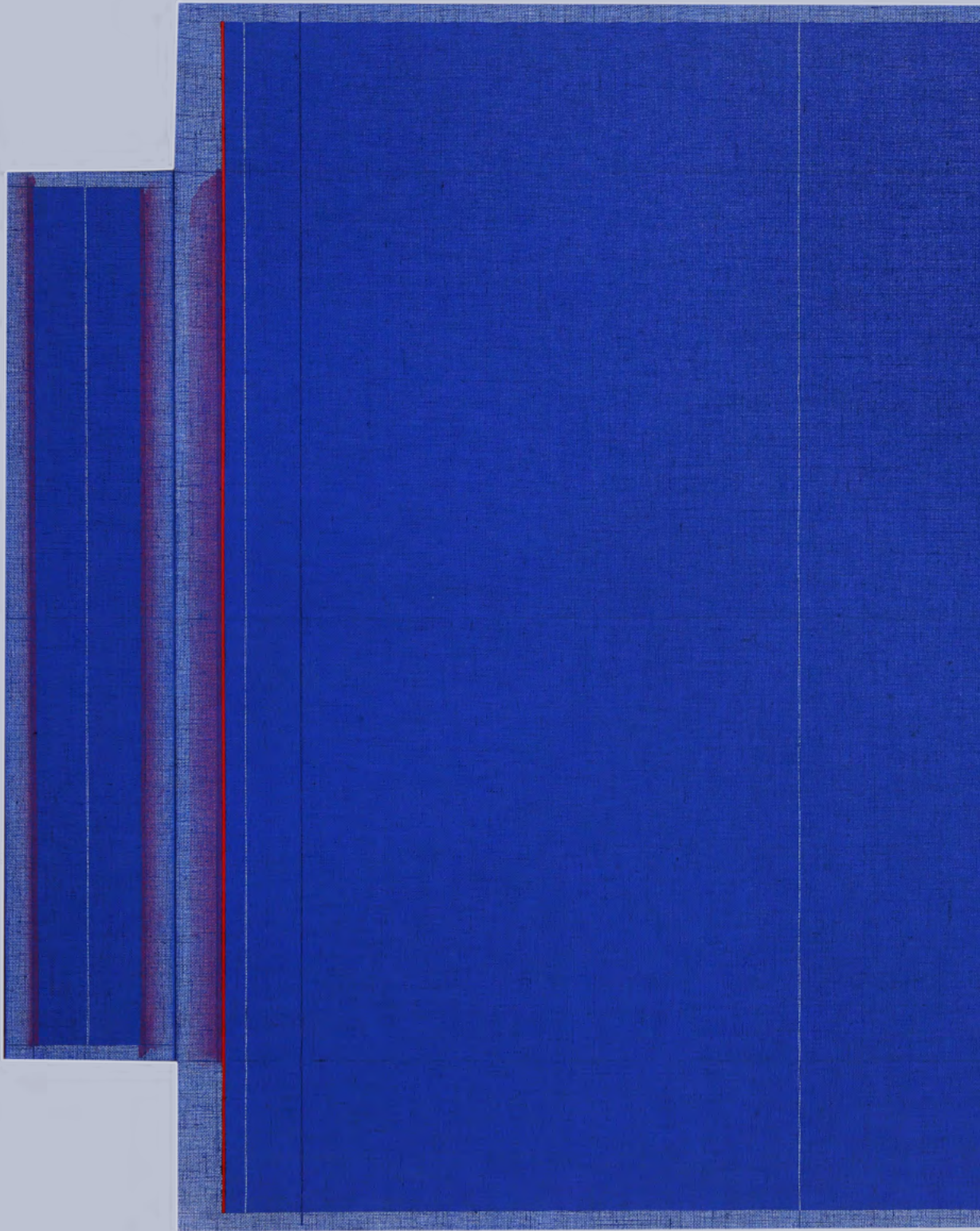
and the liveliness of the action taking place on the margins, between the stillness of the expanse and the turbulence of the expressive strokes.

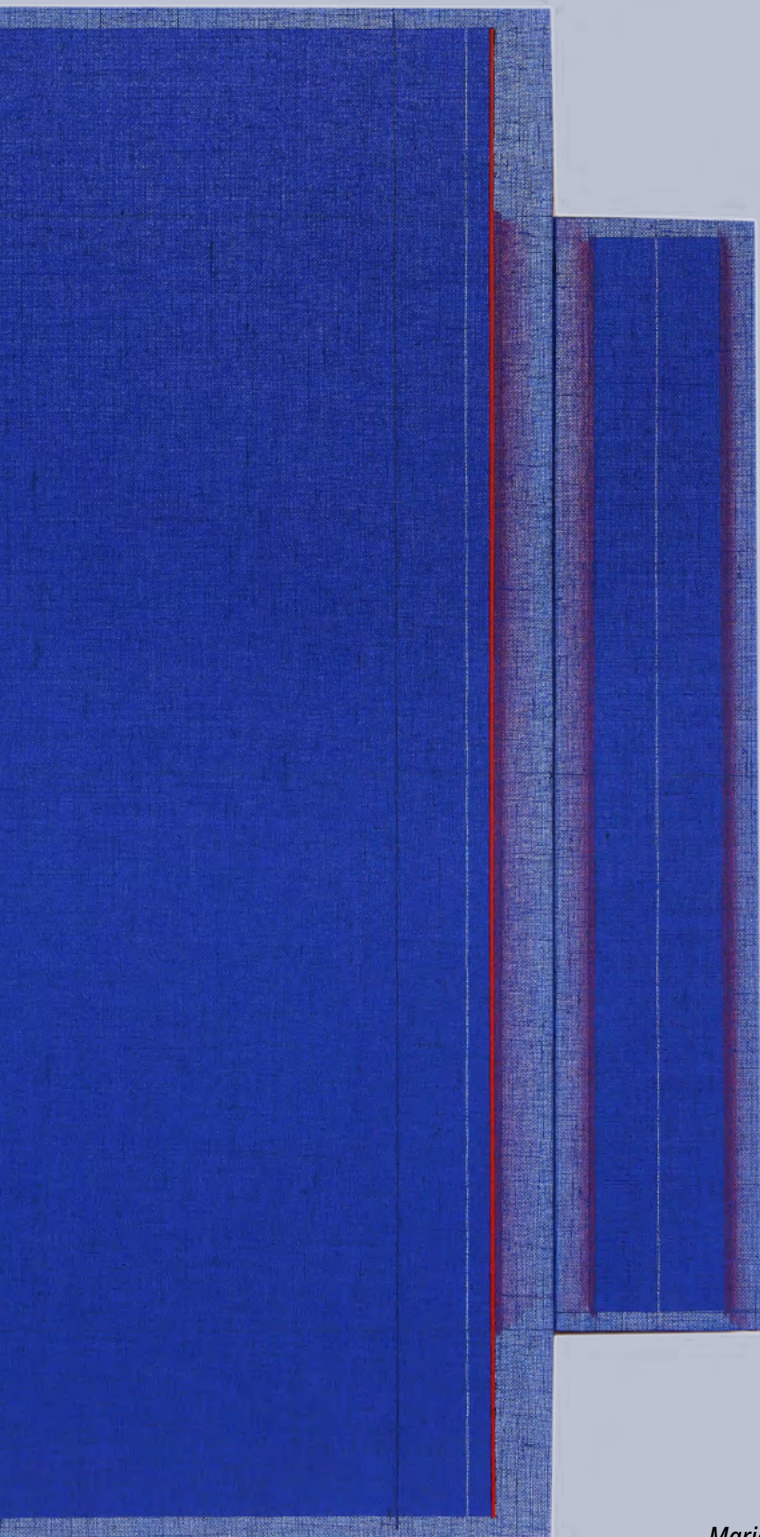
Splitting the middle is a line. The line embodies the urban planning, the Roman military outposts, the architectural treatises or CIAM – the International Congress of Modern Architecture. Or the magnificent straight line that Zupančič, Gvardijančič, and Ravnika drew in the first plans for the town of Nova Gorica. The line plotting out, ab initio, the new town of Nova Gorica. "The coolness of the draughtsman's tools, the ruler and the compass, was felt throughout," writes Edvard Ravnika, the winner among the three architects.

The line embodies all that was traced out. It also brings to mind the white line that the American soldiers drew across our yards, roads and fields, shouting "Air-line, air-line!" – meaning that the border was meant to be a straight line, not some squiggle full of curls and zig-zags. The border conceived our city and has since allowed us to move effortlessly between here and there, between our world and the foreign, between world A and world B. It is a line meant to separate languages, even political systems, but ultimately separates nothing. From the bird's eye view, we all look the same.

BLUE KNOWS NO BOUNDARIES

The same sky stretches over both Nova Gorica and Gorizia. No barriers are in place to stop birds flying from one place to the other. It's a different story on the ground. When a bear cub once wandered from the Trnovo





*Mario Palli, Sinopija, zavita v modro | Sinopia velata di blu |
La Sinopie velade in blu | Sinopia Veiled in Blue
akrilna barva, platno na leseni podlagi | colore acrilico, tela su tavola |
colôr acrilic, tela su bord | acrylic color, canvas on board, 90 x 110 cm*

ARHITEKTURA SLIKE

Slika je dvodimenzionalna ploskev, a če ji dodaš dve stranski krili, postane arhitektura. Glavna ladja in stranski ladji. Križ.

"Pallijeve podobe opozarjajo na moč, ki razstira skrivnosti univerzuma z likovnim pristopom in filozofijo, temelječima na natančni zasnovi kozmologije, človeške usode in razumevanja odnosov znotraj vesoljstva. So odraz stanja duha občutljivega umetnika, ki zunanji, resnični svet reflektira tako, da s skrajno minimalistično redukcijo likovnih sredstev ustvari bežen vtis skrivnostnega zvenenja in utripanja nevidnega duha, ki kozmos animira" (Mikuž 2016).

TIHA UMETNOST

Umetnostnozgodovinsko se nahajamo v smeri, ki ji pravimo tudi tiha umetnost ali minimalizem in ki je nasledila divji abstraktni ekspresionizem ter gestualno slikarstvo. Očistila ga je pripovednosti in uporabnosti ter se osredotočila na čisto likovnost. Spomnimo se na Malevičev suprematizem v barvi in obliki, na njegov križ in hkrati na ikono kot objekt, ki zahteva popolno kontemplacijo tako od slikarja kot od gledalca. Palli se slikarskega procesa loteva ravno tako, z obredno natančnostjo ter pozornostjo do izbire formata, vrste platna in vseh pripomočkov. Racionalne koordinate so pogoj za duhovne komponente.

Ob koncu preberem stavek Thomasa Mertona, ki ga je citiral Mikuž ob Pallijevi razstavi v Mestni galeriji: "Umetnik ne sme pridigati ničesar, niti lastne avtonomnosti; njegovo delo mora govoriti svojo resnico, saj

A me sembra che il colore di Nova Gorica sia blu, perché qui ci sono molti spazi vuoti, quindi molto cielo. A New York, invece, il cielo si vede appena perché i grattacieli sono molto alti; lo si vede solo quando si guarda in su, verticalmente.

ARCHITETTURA DI UN'IMMAGINE

Un'immagine è un piano bidimensionale, ma se le si aggiungono due ali laterali, diventa un'architettura. Una navata principale e due laterali. Una croce.

"Le immagini di Palli individuano il potere che svela i misteri dell'universo con un approccio artistico e filosofico basato su una precisa concezione della cosmologia, del destino umano e della comprensione dei rapporti nell'universo. Esse riflettono lo stato d'animo di un artista sensibile che riflette sul mondo esterno e reale creando, con una riduzione estremamente minimalista dei mezzi espressivi, un'impressione fugace del misterioso suono e del tremolio invisibile di quello spirito che anima il cosmo" (Mikuž 2016).

L'ARTE SILENZIOSA

Storicamente ci troviamo a vivere nell'epoca di una corrente artistica chiamata anche 'arte silenziosa' o minimalismo che è succeduta a un espressionismo astratto, selvaggio e alla pittura gestuale ripulendoli della narratività e dell'utilità e concentrandosi sulla pura visualità. Si pensi al suprematismo di Malevich, nel colore e nella forma, alla sua croce, e allo stesso tempo all'icona come oggetto che richiede una perfetta contemplazione sia da parte del pittore che

Mi pâre che il colôr di Gnove Gurize al sedi il celest, parcè che pardut a son largjuris, alore al è une vore di cîl. A New York, al contrari, il cîl dibot no tu lu viodis, stant che i gratecî a son altonons. Tu lu viodis dome se tu cjalis dret par insù.

LA ARCHITETURE DAL CUADRI

Il quadri al è une figure bidimensionâl, ma se tu zontis in bande dôs alis, tu âs une architecture. Une nâf maiôr cun dôs nâfs laterâls. Une crôs.

"I quadris di Palli a mostrin il podê di palesâ il misteri dal univiers midiant di une procedure pitoriche e di une filosofie fondadis suntune urdidure detaiade fate di cosmologjie, destin dal om e compresion dai rapuarts tal didentri dal univiers. A son il spieli dal anim di un artist sensibil che al riflet il mont di difûr, chel vêr, creant cuntune riduzion al minim dai mieçs pitorics une impression svoladie di chel sunôr misteriôs e di chel bati regolâr dal spirt che al anime il cosmi" (Mikuž 2016).

ART CIDINE

Pe storie de art si cjatìn inta la corint che i disìn ancje "art cidine" o ben "minimalisim", chê che e je rivade daûr dal espressionisim astrat salvadi e de piture gjestuâl. Di chel che al jere prime, la art cidine e à netât vie l'aspiet naratîf e chel pratic par concentrâsi su la pitoricitât rampide. Impensînsi dal suprematisim di Malevič intal colôr e inte forme, da la sô crôs e in sumis da la icone tant che obiet che al domande une contemplazion plene cussì dal pitôr come che di chel che al lume il quadri. Palli si da al procès pitoric cussì, daurman; cuntune precision rituâl e cun

Plateau through the city, crossed the border and climbed an Italian tree, he was captured and kept in Italy. He is now an Italian bear.

My impression is that the colour of Nova Gorica is blue, as there is a lot of empty space and so a lot of sky. In New York, by contrast, you can hardly see the sky because the skyscrapers are so tall. You only see it when you look vertically upwards.

THE ARCHITECTURE OF A PAINTING

A painting is a two-dimensional surface, but if you add two side panels, it becomes architecture. A nave with two side aisles. A cross.

"Palli's images recall the power that unravels the mysteries of the universe through an artistic approach and a philosophy that are based on a precise conception combining cosmology, human destiny and understanding of the cosmic relationships. They reflect the state of mind of a sensitive artist who mirrors the external, real world by using an extremely minimalistic visual repertoire to create a fleeting impression of the mysterious reverberation and pulsation of the invisible spirit that animates the cosmos" (Mikuž 2016).

THE SILENT ART

In art historical terms, we find ourselves in the movement that has also been referred to as silent art or minimalism, and which succeeded the wild abstract expressionism and gestural painting. It stripped the latter two of all narrative and utility to focus on pure visuality. Let us recall Malevich's

je samo takrat harmonično usklajeno z vsako drugo vrsto resnice, moralne, metafizične in mistične." Citat, ki nas vrača na začetek tega besedila.

Mario Palli, slikar in grafik, se je rodil leta 1946 v Gorici v Italiji. Leta 1963 je maturiral na Državnem umetnostnem zavodu v Gorici – oddelek za dekorativno slikarstvo, leta 1965 pa diplomiral na Državnem umetnostnem zavodu v Benetkah – oddelek za freskantsko slikarstvo. Od leta 1967 je poučeval risanje po naravi in slikarstvo na umetnostnih šolah v Gorici, Bariju ter Trstu. Sodeloval je na pomembnejših mednarodnih grafičnih razstavah in prejel številne nagrade in priznanja. Živi in dela med Gradiščem ob Soči, Volčjim Gradom na Krasu ter Ljubljano.

PQ

dello spettatore. Palli affronta così anche il processo pittorico: con rituale precisione e attenzione alla scelta del formato, del tipo di tela e di tutti gli strumenti. Le coordinate razionali sono il prerequisito delle componenti spirituali.

Prima di concludere vorrei leggere una frase di Thomas Merton, citata da Mikuž in occasione della mostra di Palli alla Mestna gallerija: "L'artista non deve predicare nulla, nemmeno la propria autonomia; la sua opera deve raccontare la propria verità, perché solo così si armonizza con ogni altro tipo di verità – morale, metafisica e mistica." Una citazione che ci riporta all'inizio di questo testo.

Mario Palli, pittore e grafico, è nato nel 1946 a Gorizia, Italia. Diplomatosi nel 1963 all'Istituto Statale d'Arte di Gorizia – sezione Decorazione pittorica, ha poi concluso nel 1965 gli studi presso l'Istituto Statale d'Arte di Venezia – sezione Pittura ad affresco. Nel 1967 ha iniziato ad insegnare disegno dal vero e pittura in vari istituti artistici di Gorizia, Bari e Trieste. Ha inoltre partecipato alle principali mostre internazionali di grafica ricevendo numerosi premi e riconoscimenti. Vive e lavora tra Gradisca d'Isonzo, Volčji Grad, sul Carso e Lubiana.

PQ

literatura | [letteratura](#) | [leterature](#) | literature

Mikuž, Jure 2016: Nova Gorica, Mestna gallerija: Mario Palli v Novi Gorici. *Likovni svet: mednarodni likovni informator* = *World of the Art: International Art Publication*, 201/202, 46-47.

curie al sielç il formât, la sorte de tele e duçj i imprescj. Lis coordinadis razionâls a son la condizion par vê lis componentis dal spirt.

Par sierâ o lein un enunciât di Thomas Merton, citât di Mikuž par la mostre di Palli li de Galarie Citadine: "L'artist nol à di predicjâ nuie; nancje la sô autonomie. La sô art e à di contâ la veretât sô di jê, cussì e sarà in armonie cun ogni altre sorte di veretât: morâl, metafisiche, mistiche." Une citazion che nus fâs tornâ indaûr al principi dal nestri test.

Mario Palli, pitôr e grafic, al è nassût tal 1946 a Gurize, in Italie. Intal 1963 al à cjapât il diplome di mestri di art a Gurize li dal Istitût Statâl di Art, indiriz de decorazion pitoriche, po intal 1965 si è diplomât a Vignesie li dal Magjisteri di Art, vint studiade la piture a fresc. Tacant cul 1967 al à insegnât dissen dal vêr e piture li dai istitûts di art a Gurize, Bari e Triest. Al à cjapât part in cetantis mostris di grafiche internazionâls e i àn conferît un biel numar di premis e di ricognossiments. Al vîf e al lavore alternant Gardiscje, Volčji Grad sul Cjars e Lubiane.

P9

suprematism in colour and form, his cross; and at the same time the icon, as an object demanding perfect contemplation from both the painter and the viewer. Palli approaches the painting process in much the same way, with the precision of a ritual and complete attention to the choice of format, the type of canvas and all the accessories. Rational coordinates are a prerequisite for the spiritual components.

Finally, I read a sentence by Thomas Merton, quoted by Mikuž on the occasion of Palli's exhibition at the City Gallery: "The artist should preach nothing – not even their own autonomy. Their art should speak its own truth, and in so doing will be in harmony with every other kind of truth – moral, metaphysical and mystical." A quote that brings us back to the beginning of this text.

Mario Palli, painter and graphic artist, was born in 1946 in Gorizia, Italy. In 1963 he graduated from the State Institute of Art in Gorizia – Decorative Arts Department, and then in 1965 from the State Institute of Art in Venice – Fresco Painting Department. Since 1967 he has taught life drawing and painting at art schools in Gorizia, Bari and Trieste. He has participated in major international graphic art exhibitions and has received numerous prizes and awards. He splits his time living and working between Gradisca d'Isonzo, Volčji Grad in the Karst region and Ljubljana.

P9



ZRC SAZU



Javna agencija za znanstvenoraziskovalno
in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije

**GO! 2025
NOVA GORIZIA
GORIZIA**

**Uradni program
Programma ufficiale
Official programme**

Episkop sofinancirata Javna agencija za raziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS) v okviru projekta *Episkop mejnosti: Premislek o goriških preteklostih in prihodnostih ob evropski prestolnici kulture, Nova Gorica 2025* (L7-462) ter Javni zavod GO! 2025 – Evropska prestolnica kulture v okviru projekta *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il progetto Episkop è cofinanziato dall'Agenzia pubblica per l'attività di ricerca e innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS) nell'ambito del progetto *Episkop delle frontiere: Riflettere sul passato e sul futuro di Gorizia in qualità di Capitale europea della cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dall'Ente pubblico GO! 2025 – Capitale europea della cultura nell'ambito del progetto *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il proget Episkop è cofinanziât da la Agenzie pubbleche par la ricerche e l'innovazione de la Republiche de Slovene (ARIS) dentri dal proget *Episkop de frontiers: Rifletî sui passâts e sui futuris de Gorizia come Capitâl Europee de la Cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dal Enti pubblec GO! 2025 – Capitâl Europee de la Cultura dentri dal proget *Episkop – GO! Palimpsest*.

The preparation and implementation of the Episkop is co-financed by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS) as part of the project *Episkop of Borderscapes: Projections of the Gorizia Region's Pasts and Futures as Part of European Capital of Culture, Nova Gorica 2025* (L7-462) and the Public Institute GO! 2025 – European Capital of Culture in the framework of the project *Episkope – GO! Palimpsest*.

EPISKOQ

poglavje | capitolo | cîapitul | chapter **7**

naslov | **titolo** | **titul** | title

Modernistično mesto

Una città modernista

Une citât moderniste

A Modernist City

kuratorica | **a cura di** | **curadôr** | curator

Helena Seražin (ZRC SAZU, Umetnostnozgodovinski inštitut Franceta Steleta)

avtorica | **autore** | **autôr** | author

Helena Seražin

prevodi | **traduzioni** | **traduzions** | translation

Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN)

jezikovni pregled | **revisione linguistica** | **revisione linguistiche** | proofreading

Anja Mugerli (SLO)

uredile | **a cura di** | **redazion** | edited by

Petra Kolenc, Špela Ledinek Lozej, Nataša Rogelja Caf

avtor umetnine meseca | **autore dell'opera d'arte di questo mese** | **autôr de opare**

di art dal mê | author of the artwork of the month

Mario Palli

naslov umetnine meseca | **titolo dell'opera d'arte di questo mese** | **titul de opare**

di art dal mê | title of the artwork of the month

Sinopija, zavita v modro | Sinopia velata di blu | La Sinopie velade in blu | Sinopia Veiled in Blue

kuratorica in avtorica zapisa o umetnini meseca | **curatrice e autrice della presentazione dell'opera**

d'arte di questo mese | **curadore e autore de schede su la opare di art dal mê** | curator and author

of the feature on the artwork of the month

Klavdija Figelj

vodja projekta | **responsabile del progetto** | **responsabil del projêt** | project manager

Špela Ledinek Lozej

izdal in založil | **pubblicato e stampato** | **publicât e stampât** | edited and published by

ZRC SAZU, Založba ZRC

oblikovanje | **immagine grafica** | **projcet grafic** | design

Nika Zuljan

tisk | **stampa** | **stampe** | print

Birografika Bori

naklada | **tiratura** | **tirature** | print

400

Ljubljana, Nova Gorica, julij 2025

Motiv na naslovnici povzet iz Skice urbanistične zasnove Nove Gorice E. Ravnikarja. | Motivo sulla copertina tratto dallo schizzo del progetto urbano di Nova Gorica di E. Ravnikar. | Motif di cuvierture cîapât dal aboç dal dissen urban di Gnove Gorica di E. Ravnikar. | Motif on the cover taken from the Sketch of the urban design of Nova Gorica by E. Ravnikar. (vir | fonte | origjin | source: A. di Battista, Zbornik za umetnostno zgodovino n. s. 47, 2011)

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

711.4(497.4)Nova Gorica)
355.01

SERAŽIN, Helena

Modernistično mesto = Una città modernista = Une citât moderniste = A modernist city
/ Helena Seražin ; [prevodi Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga
Soglasnik (EN) ; avtor umetnine meseca Mario Palli]. - Ljubljana : ZRC SAZU, Založba ZRC,
2025. - (Episkop ; poglavje 7)

ISBN 978-961-05-1025-3
COBISS.SI-ID 241064707

--



P9

Episkop, program Znanstvenoraziskovalnega centra Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU) v okviru Evropske prestolnice kulture Nova Gorica z Gorico 2025, osvetljuje mnogotere preteklosti in možne prihodnosti goriškega palimpsesta. Pogled pisk in piscev vas bo popeljal onkraj neposrednega vidnega polja, izza vogalov in ovir. Vabimo vas, da prelistate sedmo poglavje nastajajoče štirijezične knjige.

Episkop, un programma del Centro di ricerche dell'Accademia Nazionale Slovena delle Scienze e delle Arti (ZRC SAZU) ideato in occasione di Nova Gorica e Gorizia Capitale europea della cultura 2025, vuole far luce sui molteplici aspetti del passato e le possibili opzioni per il futuro del palinsesto goriziano. L'ottica delle autrici e degli autori vi condurrà al di là dell'immediatezza del campo visivo, svoltando gli angoli e oltrepassando gli ostacoli. Vi invitiamo a sfogliare il 7° capitolo di questo libro scritto in quattro lingue e ora in fase di pubblicazione.

Episkop, program dal Centri pe Ricerche Scientifiche de Academie Slovene des Siencis e des Arts (ZRC SAZU) pe ocasion di Gnove Gurize cun Gurize Capitâl europeane de culture 2025, al ilustre i passâts svariâts e i avignîs pussibii dal palinsest gurizan. La otiche des scritoris e dai scritôrs us menarà di chê altre bande dal cjamp visîf imediât, daûr dai cjantons e des curvis. Dai po, butait un voli sul setim cjapitul dal libri cuadrilengâl che al tache chi dentri.

Episkop, the program of the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU) on the occasion of Nova Gorica and Gorizia as the European Capital of Culture 2025, sheds light on the multiple pasts and possible futures of the Gorizia palimpsest. The perspectives of the authors will take you beyond the immediate field of vision, behind corners and obstacles. We invite you to browse the seventh chapter of the emerging quadrilingual book.